



	Office de Tourisme Tourist Office Centre / WWW		Vue panoramique Panoramic view / Panoramisch uitzicht
	Wi-Fi Accès Wi-fi gratuit Free Wi-Fi / Grats WiFi		Hôtels particuliers Private mansion/ Hereenhuis
	Patrimoine religieux Religious heritage / religieus erfgoed		Parking Park / parkeerplaats
	Sortie des remparts ramparts exit/ uitgang van de stadswallen		Aire de services camping-car Motorhome area / camperplaats
	Aire de pique-nique Picnic area / Picknickplaats		Parking pour les bus Bus park / Parkeerplaats voor bus
	Aire de jeux Playground / Speelplaats		Toilettes publiques Toilets/ Toiletten
	Piscine Swimming pool/ zwembad		Toilettes avec change bébés Toilets with baby changing facilities / Toiletten uitgerust voor het verschonen van baby's
			Camping Campsite

Promenade en ville / A walk around the town / Stadswandeling

1 REMPARTS / RAMPARTS / STADSWALLEN

La ville de Montreuil-sur-Mer est entièrement ceinte d'un rempart, dont la construction s'échelonne du 13^e au 17^e siècle. Profitez de cette promenade d'environ 3 km pour découvrir le patrimoine militaire.

Surrounded by its ramparts, the town of Montreuil-sur-Mer has preserved a wide range of fortifications and paths thought postern gates, all dating from the 13th up to the 17th century.

Vandaag de dag bieden deze stadswallen, die in de loop der eeuwen zijn versterkt, een mooie wandeling van 3 km.

2 CITADELLE / THE CITADEL / HET CITADEL

Edifiée au 16^e siècle pour renforcer la défense de la ville, la Citadelle conserve les vestiges d'un château construit par le roi de France Philippe Auguste au début du 13^e siècle.

Built in the 16th century in order to strengthen the defense system of the city, the Citadel shows remains of the royal castle built by Philippe Auguste at the beginning of the 13th century.

In 1567 geeft Karel IX het bevel tot het bouwen van een citadel op de plaats van het oude kasteel uit de 13^e eeuw.

3 CAVÉE SAINT FIRMIN / THE CAVÉE SAINT FIRMIN

Cette rue particulièrement pittoresque a inspiré des cinéastes. On la retrouve notamment dans le film « Les Misérables » de Fescourt, l'unique adaptation du roman de Victor Hugo tournée à Montreuil-sur-Mer (en 1925).

It is one of the most picturesque cobblestoned streets in Montreuil-sur-Mer. In 1925, Fescourt (a French film director) shot several scenes of the silent film "Les Misérables".

In het jaar 1925 werd het straatje "Cavée Saint-Firmin" als decor voor de film "Les Misérables" van Fescourt gebruikt.

4 CHAPELLE DE L'HÔTEL DIEU / 'HOTEL DIEU' CHAPEL / KAPEL

L'Hôtel-Dieu de la ville a été fondé vers 1200 pour venir en aide aux indigents. Sa chapelle dédiée à Saint Nicolas, de style néo-gothique, a été remaniée au 19^e siècle.

The Hotel-Dieu was part of a previous hospital founded around 1200 to help the needy people. The chapel, dedicated to Saint Nicholas, was restored in the 19th century.

Het was de heer van Montreuil Gauthier de Maintenay die het Hotel-Dieu rond 1200 stichtte. In 1370 werd er een neogotische kerk bijgebouwd.

5 ABBATIALE SAINT-SAULVE / THE ABBEY CHURCH / ABDIJKERK

Seul vestige de l'une des plus puissantes abbayes du Ponthieu, cette église, élevée à partir du 12^e siècle, rappelle la vocation religieuse de la ville au Moyen Age.

Remains of one of the most important abbeys of the Ponthieu County, this church was built from the 12th century. A reminder of the religious vocation of Montreuil during the Middle-Ages.

De abdijkerk Saint-Saulve is gebouwd in de 12^e eeuw op de plek van een oud klooster dat gewijd was aan Sint-Walloy en gesticht was door de monniken uit Landévennec (Bretagne) in het jaar 926.

6 RUE DU CLAPE-EN-BAS / 'CLAPE-EN-BAS' STREET / STRAATJE

Les basses maisons d'allure médiévale datent du 18^e siècle et abritaient les potiers de la ville. Aujourd'hui, cette rue a retrouvé son authenticité grâce à l'installation d'artistes et d'artisans dans les petites demeures aux volets bleus.

The houses of this street date from the 18th century. Originally they housed potter workshops. Today, thanks to its artists and artisans, this place has rediscovered some aspects of the pastime life.

Montreuil, ooit een belangrijk commercieel en religieus kruispunt, telde vele ambachtslieden en kunstenaars. Die zijn nog altijd gevestigd in de typische huisjes van het pittoreske straatje "Clape-en-Bas".

7 THÉÂTRE / THEATRE

Installé sur l'ancienne place dite « du grand marché », le théâtre municipal a remplacé la Halle aux Grains du 19^e siècle.

Built on the Market Place, the theatre was once a grain hall market in the 19th century. The statue of Marshall Haig commemorates the British position during the First World War.

Het stadstheater is gelegen op het oude plein bekend als 'de grote markt', op de plek waar in de 19^e eeuw de graanhal stond.

8 VENELLES / THE ALLEYS / STRAATJES

La ville-haute de Montreuil-sur-Mer comporte quatre ruelles médiévales (ou venelles). Ces raccourcis sont, aujourd'hui encore, très appréciés des Montreuillois.

The medieval town of Montreuil-sur-Mer includes four little streets, called "venelles". These shortcuts are always well-appreciated by the inhabitants of the town.

Montreuil-sur-Mer is een middeleeuws stadje. Via smalle gangetjes (venelles) kun je de bovenstad gemakkelijk bewandelen.

Office de Tourisme de Montreuil-sur-Mer et ses Vallées
21 rue Carnot - 62170 MONTREUIL
Tél. +33 (0)3 21 06 04 27



1 ATTIN

C'est l'un des plus vieux villages du Montreuillois (7^e siècle). Autrefois, la population franchissait le fleuve grâce à un bac, seul moyen de traverser sur la route reliant Paris à l'Angleterre.

It's one of the oldest villages in the region (7th century). In the old days, people used to cross the river in a flat-bottomed boat.

Dit dorpje is een van de oudste van de Montreuillois (7^e eeuw). Vroeger staken de mensen de rivier over op een veerboot.

2 BEAUMERIE-SAINT-MARTIN

Le Château de Beaupaire (aujourd'hui privé) date du 19^e siècle. Il est célèbre depuis que le Maréchal Douglas Haig y a séjourné, de 1916 à 1919.

The Château de Beaupaire (now private) dates from the 19th century. It has been famous since Marshall Douglas Haig took up residence here between 1916 and 1919.

Het Château de Beaupaire (particulier eigendom) dateert van de 19^e eeuw. Het werd beroemd nadat de maarschalk Douglas Haig er verbleef van 1916 tot 1919.

3 BERNIEULLES

Monument historique, l'église Saint-Brice conserve une série de statues polychromes du 17^e siècle et une grande toile du 18^e siècle représentant Notre-Dame du Mont Carmel.

The Church of Saint-Brice conserves a number of 17th century polychrome statues and a large 18th century painting.

De Saint-Brice kerk bewaart een reeks polychrome beelden uit de 17^e eeuw en een groot schilderij uit de 18^e eeuw.

4 BEUTIN

Datée du 16^e siècle, l'église Saint-Léger conserve une statue de Saint Blaise du 17^e siècle.

Dating back to the 16th century, the Church of Saint-Léger conserves a 17th century statue of Saint-Blaise.

De Saint-Léger kerk dateert van de 16^e eeuw en bewaart een standbeeld van Saint Blaise uit de 17^e eeuw.

5 CAMPIGNEULLES-LES-GRANDES

Au Moyen-Age, les petits seigneurs n'ayant pas le droit de construire de château fort y firent bâtir des manoirs.

In the Middle Ages, since the lower gentry didn't have the right to build fortified castles, they constructed imposing manor houses.

Tijdens de Middeleeuwen hadden de kleine heren niet het recht om kastelen te bouwen, ze bouwden daarom statige landhuizen.

6 CAMPIGNEULLES-LES-PETITES

Le Manoir a été édifié au 15^e siècle. C'est à cette époque que les résidences seigneuriales se généralisent, notamment dans le Boulonnais.

The Manor was built in the 15th century. It was from this period onwards that the construction of lordly residences expanded.

Het landgoed werd gebouwd in de 15^e eeuw. Het is vanaf deze periode dat de statige huizen zich geleidelijk zullen verspreiden in de streek.

7 ECUIRES

Au 15^e siècle, le village se replie vers le nord pour bénéficier de la protection de la cité fortifiée. C'est à cette époque qu'est érigée l'église Saint-Vaast, de style gothique flamboyant.

In the 15th century, the village looked to the north, to enjoy the protection of the fortified city. It was at this time that the flamboyant gothic-style Church of Saint-Vaast was built.

In de 15^e eeuw groeit het dorp naar het noorden om te kunnen genieten van de bescherming van de ommuurde stad. De Saint-Vaast kerk, in gotische stijl, dateert uit deze periode.

8 ESTRÉE

A côté de l'église se tient la ferme seigneuriale. Plus loin, sur la droite, on peut apercevoir un moulin du 18^e siècle.

The manorial farm stands next to the church. Further on, on the right, you can see an 18th century mill.

Naast de kerk staat het landhuis. Verder, aan de rechterkant, kan men een molen zien uit de 18^e eeuw, gelegen aan het riviertje de Course.

9 ESTRÉELLES

Le village est traversé par la Course. Autrefois nommé rivière d'Estréelles, ce cours d'eau a un débit rapide, mis à profit par de nombreux moulins à eau.

The River Course flows across the village. Its fast flowing was used by a lot of watermills.

Het dorp wordt doorkruist door het riviertje de Course. Deze waterloop heeft een snelle doorvoer. Die stroom wordt benut door de vele watermolens.

10 HUBERSSENT

Au pied de l'église se tient un manoir du 17^e siècle.

Just below the church stands a 17th century manor house.

Aan de voet van het kerk staat een landhuis uit de 17^e eeuw.

11 INKENT

Le village est réputé pour son habitat traditionnel en torchis. Son auberge en est un exemple remarquable.

The village is known for its traditional cob houses. The inn is a remarkable example of it.

Het dorp staat bekend om zijn traditionele leemhuizen. De herberg is een uitstekend voorbeeld hiervan.

12 LA CALOTERIE

Datant de la fin du 19^e siècle, le château est de type Louis XIII mêlant la brique et la craie.

Dating back to the end of the 19th century, the château is of Louis XIII style combining brick and chalk.

Het kasteel dateert uit de late 19^e eeuw en is gebouwd in Louis XIII-stijl waarbij baksteen wordt gecombineerd met krijt.



Les Vallées / The valleys / De valleien

13 LA MADELAINE-SOUS-MONTREUIL

Dans ce village, deux auberges construites en bois et torchis sont très réputées : le Vieux Logis et la Grenouillère.

This village boasts two highly reputed inns built in wood and cob : le Vieux Logis and La Grenouillère.

In dit dorp staan nog twee gerenommeerde 'auberges', uit leem gebouwd: Le Vieux Logis en La Grenouillère.

14 LÉPINE

Ce village regroupe trois localités : Lépine, Puits-Bérault et Ebruyères. Sur la place de la Mairie se trouve le « flot », mare qui abreuvait autrefois les animaux.

The village is made of 3 centres : Lépine, Puits-Bérault and Ebruyères. On the townhall square, a pond called "le flot" was used for watering livestock in the past.

Onder deze naam schuilen 3 plaatsjes : Lépine, Puits-Bérault en Ebruyères. Op het stadshuisplein ligt 'de stroom', dat vroeger drinkwater bood aan dieren.

15 MONTCAVREL

Au centre du village, on ne peut rater le Fief d'Hérambault, petit château édifié en 1845 par le maire.

In the centre of the village, you cannot miss Le Fief d'Hérambault, a little château built in 1845.

In het centrum van het dorp mag u het Fief d'Hérambault niet missen, een klein kasteel gebouwd in 1845 door de burgemeester.

16 NEMPONT-SAINT-FIRMIN

Dès le 12^e siècle existaient deux villages distincts de chaque côté de l'Authie. Pour les différencier, on a ajouté le patronyme de la paroisse du village.

From the 12th century, two separate villages existed on either side of the river Authie. To differentiate between them, the patronymic name of the village parish was added.

Vanaf de 12^e eeuw waren er twee afzonderlijke dorpen aan weerszijden van de rivier Authie. Om ze uit elkaar te houden werd de achternaam van de parochie van het dorp toegevoegd.

17 NEUVILLE-SOUS-MONTREUIL

Ce village abrite le complexe religieux le plus remarquable du Montreuillois : la Chartreuse de Neuville.

The village became the site of the most remarkable religious complex of the Montreuil region : la Chartreuse Notre-Dame-des-Prés.

In dit dorpje staat het imposante kartuizerklooster : la Chartreuse de Neuville, dat door liefhebbers in ere wordt hersteld.

18 RECQUES-SUR-COURSE

Le château (propriété privée) date du 18^e siècle et est de style Louis XV. Au 19^e siècle, durant le camp de Montreuil, il a servi de résidence au Maréchal Ney.

The château (a private property) dates back to the 18th century and is of Louis XV style. In the 19th century, at the time of the Camp of Montreuil, it was used as the residence of Marshall Ney.

Het kasteel (particulier eigendom) dateert uit de 18^e eeuw en is gebouwd in Louis XV-stijl. In de 19^e eeuw, tijdens de legering van Montreuil, deed het kasteel dienst als woonplaats van maarschalk Ney.

19 SORRUS

Du 17^e au 20^e siècle, le village est réputé pour ses poteries (principalement des plats vernis au plomb).

From the 17th to the 20th century, the village was an important pottery producing centre (lead varnished dishes).

Van de 17^e tot de 20^e eeuw was het dorp een belangrijk centrum voor de pottenbakkerij.

20 WAILLY-BEUCAMP

A l'entrée du Bois du Mouflet se tient la chapelle Notre-Dame de la Salette. Le patronyme du mouflet lui a été donné en souvenir du dauphin Louis XVII.

The chapel of Notre-Dame de la Salette stands at the entrance to the Bois du Mouflet. It acquired the patronym « mouflet » in memory of the Dauphin Louis XVII.

Bij de ingang van het bos van Mouflet staat de kapel van Notre-Dame de la Salette. De achternaam Mouflet werd gegeven ter herinnering aan de kroonprins Lodewijk XVII.